

Siu Ling Chiu, Conductor

Candidate for the Doctor of Music degree
in Organ Performance and Choral Conducting
and the **U of A Recital Choir**
with Philip Chow, piano/organ

Sunday,
January 28, 2007
at 8:30 pm



Arts Building
University of Alberta



DEPARTMENT OF
MUSIC

P
r
o
g
r
a
m

Program

Missa Brevis Sancti Joannis de Deo
(Kleine Orgelmesse) H XXII:7

- I. Kyrie
- II. Gloria
- III. Credo
- IV. Sanctus
- V. Benedictus
- VI. Agnus Dei

Jessica Fontaine, soprano

Joseph Haydn
(1732-1809)

Hosanna to the Son of David

Healey Willan
(1880-1968)

Prayer of St. Francis

Barrie Cabena
(b. 1933)

Tracy Cantin, soprano
Jordan van Biert, tenor

O Heiland reiss die Himmel auf, Op 74, No 2

Johannes Brahms
(1833-1897)

當感謝 (Be Thankful)

Pak Lung Yeung
(b. 1931)

Amy Gartner, Soprano
Philip Chow, piano

In partial fulfillment of the requirements for the Doctor of Music degree (Organ Performance and Choral Conducting) for Ms Chiu.

Ms Chiu is a recipient of a Beryl Barns Memorial Graduate Award, a Povost Doctoral Entrance Award, Graduate Teaching Assistantship, a Harry Farmer Scholarship in Organ Performance, and a Margo Fraser Memorial Scholarship in Music.

Texts and Translations

Missa Brevis Sancti Joannis de Deo, H XXII:7

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
Hominibus bonæ voluntatis.

Glory to God in the highest.
And on earth peace
to all those of good will.

Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam.

We praise Thee. We bless Thee.
We worship Thee. We glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Lord God, Heavenly King,
God the Father almighty.
Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
Miserere nobis.

Thou who takest away the sins
of the world,
have mercy upon us.
Thou who takest away the sins
of the world,
receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.

Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
In gloria Dei Patris.
Amen.

For thou alone art holy,
thou alone art the Lord,
thou alone art the most high, Jesus Christ.
With the Holy Spirit
in the glory of God the Father.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
Factorem coeli et terrae,
Visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia sœcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
Consubstantiale Patri:
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
Et propter nostram salutem
Descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
Ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
Sub Pontio Pilato,
Passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die
Secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum,
Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
Judicare vivos et mortuos;
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem,
Qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
Simul adoratur et conglorificatur,
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam
catholicam et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma,
In remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi sœculi.
Amen.

Creed

I believe in one God.
The Father almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And I believe in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
begotten of the Father before all ages.
God from God, light from light,
true God from true God.
Begotten not made,
of one substance with the Father,
by Whom all things were made.
Who for us and for our salvation
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit,
of the Virgin Mary, and was made man.
He was crucified also for us
under Pontius Pilate,
he suffered, and was buried.

And on the third day He rose again
According to the Scriptures:
and ascended into heaven and
is seated at the right hand of the Father.
He shall come again with glory
to judge the living and the dead;
and of His kingdom there will be no end.
And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and Giver of Life,
Who proceeds from the Father and the Son,
Who together with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who spoke to us through the Prophets.
And I believe in one holy
catholic and apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come.
Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra Gloria tua.
Osanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus

Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Blessed is He that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi
Dona nobis pacem.

Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
Grant us peace.

Hosanna to the Son of David

Hosanna to the Son of David.
Blessed is He that cometh in the name of the Lord.
O King of Israel.
Blessed is He that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Prayer of St. Francis

Lord, make me an instrument of thy peace.
Where there is hatred,
let me sow love;
Where there is injury,
let me sow pardon;
Where there is doubt, faith;
Despair, hope;
Darkness, light;
Where there is sadness, joy.

Prayer of St. Francis (cont'd)

Lord, make me an instrument of thy peace.
O Divine Master,
Grant that I may not so much seek
to be consoled as to console;
To be understood as to understand,
To be loved as to love;
For it is in giving that we receive;
It is in pardoning that we are pardoned,
It is in dying that we are born to eternal life.
Lord, make me an instrument of thy peace.

O Heiland, reiß die Himmel auf

O Heiland, reiß die Himmel auf,
Herab, herab vom Himmel lauf,
Reiß ab vom Himmel Tor und Tür,
Reiß ab, wo Schloss und Riegel für.

O Gott, ein' Tau vom Himmel gieß,
Im Tau herab, o Heiland fließ,
Ihr Wolken, brecht und regnet aus,
Den König über Jakobs Haus.

O Erd', schlag aus, schlag aus, o Erd'.
Daß Berg und Tal grün alles werd',
O Erd', herfür dies Blümlein bring,
O Heiland, aus der Erden spring.

Hier leiden wir die größte Not,
Vor Augen steht der bittre Tod,
Ach komm, führ uns mit starker Hand
Von Elend zu dem Vaterland.

Da wollen wir all' danken dir,
Unserm Erlöser für und für,
Da wollen wir all' loben dich,
Je allzeit immer und ewiglich.
Amen.

O Saviour, tear open the heavens,
flow down to us from heaven above;
tear off heaven's gates and doors,
tear off every lock and bar.

O God, a dew from heaven pour;
in the dew, O Saviour, downward flow.
Break, you clouds, and rain down
the king upon Jacob's house.

O earth, burst forth, burst forth, O earth,
so that mountain and valley all become green;
O earth, bring forth this little flower;
O Saviour, spring forth out of the earth.

Here we suffer the greatest distress;
before our eyes stands bitter death.
Ah, come lead us with your powerful hand
from this misery to our Father's land.

Therefore let us all give thanks to you,
our Redeemer, for ever and ever.
Therefore let us all give praise to you
at all times, always, and forever.
Amen.

當感謝 (Be Thankful)

當感謝，當感謝，上主恩領年復年。
縱然風高浪急艱難險阻，主恩常在，要感謝。
當感謝，當感謝，上主意念高且深。
縱然世事煩擾，惶恐不安，主愛浩瀚，要感謝。
當感謝，當感謝，上主同在未曾離。
縱然心力交瘁親友離散，主仍偕行，要感謝。
感謝我主在清晨，感謝我主在黃昏，
無論午間，或深夜，每天數算主恩典。
豐富供應未敢忘，仰望主恩走向前，
生活聖潔聽主話，見証主愛永不變。
歡樂時感謝我主，困難時感謝我主，
無論飽足或痛苦，常常數算主恩典。
多年眷顧未敢忘，有主引領走向前，
謝主宏恩遵主命，與主同行永不停。
跟隨主，永不停。啊！永不停。

Be Thankful

Be thankful, be thankful,
for His blessings all these years.
The winds rose high and waves churned rough;
Amid challenges you'll always find His gracious love.

Be thankful, be thankful:
His plans are deep and high.
By worry and fear our world is troubled.
Yet be thankful, be thankful,
for His love is bountiful.

Be thankful, be thankful,
our Lord is but a prayer away.
Worn out and low in spirits,
with friends and family far away.
Yet be thankful still, be thankful,
for with us God forever stays.

Praise our Lord at dawn.
Praise our Lord at dusk.
Midday or midnight, count His blessings every day.
Let's never forget such rich provisions:
Onward we go looking up to His guidance.

Live a life wholly obeying His Word:
Bear witness to His unchanging Love.
Thank our Lord in happiness.
Thank our Lord in hardships.
In good times and bad,
count His blessings alone.
Never forget His blessings.
Give thanks to His unbounded grace.
Yield to His commands,
Follow Him in a ceaseless pace.

U of A Recital Choir

Soprano

Jessica Fontaine
Amy Gartner
Christine Janes
Alexandra Malayko
Kyra Noster
Eve Richardson

Alto

Caitlin Alton
Ruth Brodersen
Tracy Cantin
Lana Cuthbertson
Lindsay Elford
Olwyn Supeene

Tenor

Jordan Van Bierl
Nathan Forsyth
Iain Gillis
Rover Lai
Doug Laver
Yu Ting Lin
John Scott
Pete Uitvlugt

Bass

Matt Blimke
Philip Chow
Marvin Dueck
Chris Vander Hoek
Brendan Lord
Paul Ney
Adam Robertson
Anthony Wynne

Instrumentalists

Violin

Alexandra Campbell
Jee Won Chang*
Misun Choi
Janet Chung
Vania Poon
Darrell Soetaert

Cello

Anthony Bacon
Caitlin Smith

Bass

Mark Radosh

* concert master